Katja Eitelhuber, geb. Raeke

Diplom-Dolmetscherin
für Polnisch und Russisch

www.ihre-dolmetscherin.de

Lebenslauf

Geburtsdatum	10. April 1977
Geburtsort	Frankfurt (Oder)
Staatsangehörigkeit	Deutsch
Studium	Dolmetschen (Ergänzungsfach Recht) an der Humboldt Universität zu Berlin Abschluss: Diplom-Dolmetscherin für Russisch und Polnisch Diplomthema: Übersetzungskritik an Übersetzungen juristischer Fachtexte
Auslandsaufenthalte	10/1998 - 05/1999 Kulturzentrum Sejny, Polen 09/1999 - 04/2000 Auslandsteilstudium an der Moskauer Staatlichen Linguistischen Universität (MGLU) im Rahmen eines DAAD-Stipendiums 02/2001 - 03/2001 Puschkin-Institut, Moskau
Mitgliedschaft in Organisationen und Berufsverbänden	Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ) Januar 2007 bis Januar 2012 Mitglied des Vorstands des Landesverbandes Berlin-Brandenburg * Januar 2007 bis Januar 2009 Referentin für: Fortbildung / Veranstaltungen, Ausbildung, Betreuung studentischer Mitglieder * Januar 2008 Wahl zur 2. Vorsitzenden * Januar 2009 Wahl zur 1. Vorsitzenden Verband der Konferenzdolmetscher im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (VKD-BDÜ) e.V., KDA Mitglied der Aufnahmekommission der CIUTI (Internationale Konferenz der Universitätsinstitute für Dolmetscher und Übersetzer) Mitglied in der Deutsch-Polnischen Gesellschaft Berlin e.V.

Sprachkenntnisse	Deutsch (Muttersprache) Polnisch (B-Sprache) Russisch (B-Sprache) Englisch (gut)
Beeidigungen / Prüfberechtigungen	Für die Berliner Gerichte und Notare allgemein beeidigte Dolmetscherin für die Sprachen Polnisch und Russisch. Diese Beeidigung gilt seit 01. Januar 2010 bundesweit. Für die Berliner Gerichte und Notare allgemein ermächtigte Übersetzerin für die Sprachen Polnisch und Russisch. Diese Ermächtigung gilt seit 01. Januar 2010 bundesweit. 2007 - 2009 Fachprüfer am Staatlichen Prüfungsamt für Übersetzer des Landes Berlin für Deutsch-Polnisch sowie Deutsch-Russisch.
Referenzen Spezialgebiete / Arbeitsthemen	Für meine Kunden habe ich mich bereits in viele, teils spezielle Themen eingearbeitet. Ich habe bislang gedolmetscht: Preisträger des Petersburger Dialogs und usbekische Nanotechnologie-Wissenschaftler, deutsche und russische Generale, deutsche und polnische Staatsanwälte, Wirtschaftsmissionen / Unternehmerreisen, Europäische Betriebsratssitzungen und Podiumsdiskussionen, Interviews und Produktpräsentationen, Fachseminare zu Marketing, Architektur- und Denkmalschutz, Sozialpolitik oder grenzübergreifende polizeiliche Zusammenarbeit, Fahrtrainings auf Formel-1-Strecken, WM-Boxkämpfe bei Live-Übertragungen, Pressekonferenzen, Unternehmensgründungen. Als Übersetzerin bin ich ähnlich vielseitig, jedoch auf folgende Fachgebiete spezialisiert: Recht, Marketing und Werbung, Industrie und Handel, Politik, Sicherheitspolitik, Militär, Luftfahrt, Sport und Kultur, Touristik, Teilgebiete Medizin. In Kooperation mit qualifizierten Kollegen auch weitere Themen.
Hobbys / Interessen	Reiten, Ninjutsu, Ballett, polnische und russische Literatur, Politik
Sonstiges	Patin des Wortes „Dolmetscherin“ bei Wort | pa | ten | schaft.de (Verein Deutsche Sprache e.V.; offizieller Förderer der Deutschen Sprache)

Raeke Dolmetschservice Deutsch – Polnisch – Russisch

Haselweg 1

22880 Wedel, Deutschland

Telefon: 0049 - (0)4103 - 903 70 50

Mobil: 0049 - (0)162 - 49 72 72 6

E-Mail: Katja.Eitelhuber (at) email.de

Website: www.ihre-dolmetscherin.de